

Erziehungsdirektion  
des Kantons Bern

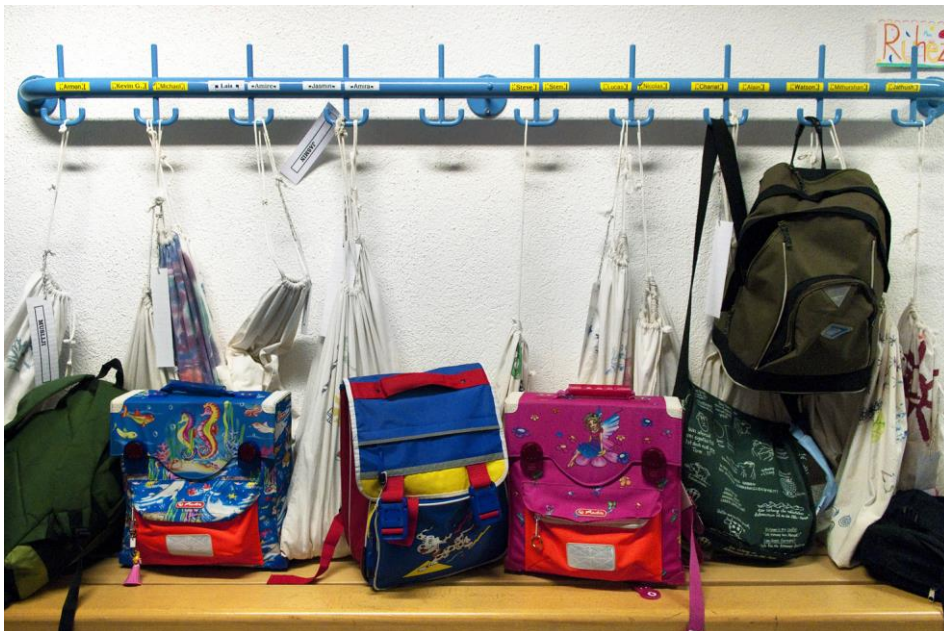
Direction de  
l'instruction publique du  
canton de Berne

Amt für Kindergarten,  
Volksschule und Beratung

Office de l'enseignement  
préscolaire et obligatoire, du  
conseil et de l'orientation

## مدارس ملی در استان برن

### اطلاعات برای والدین منطقه فرانسوی زبان استان



Informations pour les parents de la partie francophone du canton

Farsi

## مقدمه رئیس اداره امور تربیتی استان برن

والدین عزیز

سال های اول آموزش کودکان و مدرسه مهم ترین مرحله از زندگی می باشند. اطفال در این سنین وارد یک دنیای زیبائی میشوند که همراهی و دوستی با همکلاسی های دیگر نقش بسیار مهمی را ایفا مینمایند.

برای اینجانب سلامت و تندرستی اطفال، رابطه آنها با معلمین و آسودگی خاطر والدین بسیار مهم می باشند. بسیار حائز اهمیت می باشد که پایه و اساس رشد و تکامل اطفال در مدرسه را رابطه خوب مابین مدرسه و والدین تشکیل میدهد. این هماهنگی برای اینجانب بسیار حائز اهمیت می باشد.

شما بعنوان والدین می توانید در این موفقیت سهیم بوده و اطفال خود را در این مسیر آموزشی زندگی همراهی نموده و آنها را حمایت نمائید. ما در این بروشور مهم ترین اطلاعات را در اختیار شما گذاشته و امیدواریم که این اطلاعات به شما کمک نمایند که از سیستم آموزشی ما بیشتر مطلع شوید.

شما در این بروشور پاسخ سئوالات ذیل را دریافت خواهید نمود:

- سیستم کودکان ها و مدارس به چه صورت است؟
- کودکان و مدرسه از والدین چه توقعاتی دارند؟
- من چکارهایی باید انجام بدهم تا فرزند من در مدرسه احساس راحتی و رفاه بکند و بتواند خوب آموزش ببیند؟
- معلمین و رئیس مدرسه فرزندان شما با کمال میل حاضر به پاسخگویی به سئولات شما می باشند. لطفا به سایت اینترنتی ما [www.erz.be.ch](http://www.erz.be.ch) و سایت اینترنتی منطقه و مدرسه فرزندان خود نیز توجه بفرمائید.

ما برای شما و فرزندانان شما زمان و دوران خوبی برای کودکان و مدرسه را آرزو داریم.

ک - ۱ - ۲ - ۳

برنهارد پولور  
رئیس امور تربیتی استان برن



برنهارد پولور  
رئیس امور تربیتی

## فهرست

۱	مهم ترین مطالب بطور اختصار	۳
۳	اطلاعات عمومی	۳
۳	سال تحصیلی و تعطیلات مدرسه	۳
۳	برنامه درسی	۳
۴	مدارس روزانه	۴
۴	تکالیف خانه (مشق)	۴
۴	نمره و قضاوت در باره موقعیت درسی	۴
۴	غیبت غیر موجه و غیبت موجه	۴
۵	کارهای فوق برنامه درسی و ساعات فراغت	۵
۵	سلامتی و تندرستی	۵
۲	مدارس ملی	۶
۶	اهداف و سازمندی	۶
۶	کودکستان	۶
۶	دوره اول آموزشی (دوران ابتدائی) (کلاسهای ۳ تا ۸)	۶
۷	تعیین از دوره اول آموزشی (ابتدائی) به دوره دوم آموزشی ۱	۷
۷	دوره دوم آموزشی ۱ (کلاسهای ۹ تا ۱۱)	۷
۸	کودکستانی های جدید، دانش آموزان جدید و نو جوانان جدید	۸
۳	پس از اتمام مدرسه ملی	۹
۹	امکانات کار آموزی	۹
۹	آموزش اولیه شغل و حرفه (آموزش حرفه)	۹
۹	مدارس متوسطه	۹
۹	امکانات دیگر	۹
۹	اطلاعات بیشتر	۹
۴	والدین و مدرسه ملی	۱۰
۱۰	همکاری	۱۰
۱۰	اطلاعات متقابل	۱۰
۱۰	ترجمه	۱۰
۱۰	تصمیمات مهم	۱۰
۱۰	همکاری	۱۰
۵	وضعیت بحرانی و دشوار	
۱۱	در مدرسه ملی	۱۱
۱۱	توصیه هائی در مواقع سخت و دشوار	۱۱
۱۱	تدابیری در مواقع مشکلات دیسپلینی	۱۱
۶	وضعیت بحرانی و دشوار در امور تربیتی	۱۱
۱۱	مشاوره با اشخاص متخصص	۱۱
۷	کمک والدین جهت کسب موفقیت در امور آموزشی	۱۲
۱۲	نشان دادن علاقه	۱۲
۱۲	انگیزه بوجود آوردن و حمایت کردن	۱۲
۱۲	تشویق نمودن در فراگیری زبان و استفاده از تجارب شخصی	۱۲
۱۲	استفاده صحیح از رسانه های جدید	۱۲
۸	لغت نامه	۱۳

### تذکر

استان برن دارای یک منطقه آلمانی زبان و یک منطقه فرانسوی زبان میباشد. اطلاعات در این بروشور مربوط به منطقه فرانسوی زبان استان میباشد. اصطلاحات مهم به زبان فرانسوی به رنگ سبز نشان داده شده اند.

## اطلاعات عمومی Généralités

- بچه ها میبایستی معمولاً یازده سال بطور اجباری به مدرسه بروند. رفتن به کودکستان از سن چهار سالگی شروع میشود. پس از اتمام دوران اجباری مدرسه نو جوانان برای مدت دو الی چهار سال دوره کارآموزی می بینند و یا به مدارس متوسطه میروند

کودکان و نوجوانانی که دارای نقص عضوی و یا نقص روانی می باشند حتی امکان از آموزش در مدارس ملی و یا مطابق با احتیاجات خود از آموزش در مدارس مخصوص کودکان نامبرده استفاده می نمایند. اطلاعات در باره مدارس مناسب و یا امکانات گرفتن حمایت (هم چنین برای کودکان کمتر از چهار سال) را مراکز تربیتی استان در ناحیه شما در اختیار شما قرار میدهند: [www.ers.be.ch/spe](http://www.ers.be.ch/spe)

## سال تحصیلی و تعطیلات مدارس

Année scolaire et vacances

سال تحصیلی از اواسط ماه اوت (آگست) آغاز می شود و اوانل ماه ژولای به پایان میرسد. دانش آموزان و نوجوانان در سال ۳۸ و یا ۳۹ هفته به مدرسه میروند. تعطیلات مختلفی در طول سال وجود دارد:

**تعطیلات پائیزی** در ماه های سپتامبر و اکتبر بوده و مدارس دو هفته تعطیل می باشند.

**تعطیلات زمستانی** در ماه های دسامبر و ژانویه بوده و مدارس دو هفته تعطیل می باشند.

**تعطیلات ورزشی:** یک هفته تعطیل

**تعطیلات بهاری** در ماه آوریل بوده و مدارس دو هفته تعطیل می باشند.

**تعطیلات تابستانی** در ماه های ژولای و اوت (آگست) بوده و مدارس شش هفته تعطیل می باشند.

اطلاعات دقیق در باره زمان تعطیلات مدارس و روزهای تعطیل را میتوانید از اداره ناحیه محل مسکونی خود دریافت نمایید.

۲ الی ۴ سال	<b>دوره دوم آموزشی ۲</b> <i>Degré secondaire II</i> آموزش حرفه و یا مدرسه متوسطه	مدرسه ملی Ecole obligatoire
۳ سال	<b>دوره دوم آموزشی ۱ (کلاس ۹ تا ۱۱)</b> <i>Degré secondaire I</i> اجباری - آموزش در سه سطح درسی مختلف - آمادگی برای انتخاب شغل و حرفه	
۶ سال	<b>دوره اول آموزشی (کلاس ۳ تا ۸)</b> <i>Degré primaire</i> اجباری - در کلاسهای ۸ امکان تعویض و آموزش در کلاسهای با سطح درسی مختلف برای دوره دوم آموزشی ۱ امکان پذیر می باشد.	
۲ سال	<b>کودکستان (کلاس ۱ تا ۲)</b> <i>Ecole enfantine</i> اجباری، شروع در ۴ سالگی	

## برنامه درسی Horaires

کلاس های درسی از دوشنبه الی جمعه تشکیل می شوند. یک ساعت درسی ۴۵ دقیقه طول میکشد. پیش از ظهر ها حد اقل چهار ساعت کلاس تشکیل می شود که شروع و پایان آنها مشخص می باشد. بعد از ظهر ها بین دو الی چهار ساعت کلاس درس تشکیل می شود. برخی کلاس ها در یک الی چهار بعد از ظهر از هفته تعطیل می باشند و مدرسه و کلاس ندارند. چهارشنبه ها بعد از ظهر کودکستان تعطیل و دوره آموزشی ابتدائی (Primarstufe) کلاس ندارد و تعطیل می باشد. برنامه درسی سال تحصیلی جاری فرزندان شما را معلم کلاس در اختیار شما قرار خواهد داد.

شما بعنوان والدین موظف می باشید توجه بنمائید که فرزندان شما طبق برنامه درسی به مدرسه بیایند. در اوقاتی که فرزندان شما کلاس ندارند شما برای مسیر و راه مدرسه فرزندان خود مسئول می باشید.

به بخش "غیبت غیر موجه و غیبت موجه" (صفحه ۴) و بخش "والدین و مدرسه" (صفحه ۱۰) نیز مراجعه شود.

- کودکان و نوجوانان حق دارند از کودکستان و مدرسه در محل اقامت خود بطور رایگان استفاده بنمایند. ادارات محلی بطور مجانی کتب درسی را در اختیار دانش آموزان قرار میدهند.
- دختران و پسران دانش آموز اصولاً با یکدیگر آموزش می بینند. اهداف آموزشی برای دختران و پسران دانش آموز برابر و مساوی می باشند است.
- مدارس ملی از نظر عقاید مذهبی خنثی می باشند. جهت ارتقاع اطلاعات عمومی و بخاطر مسائل تربیتی و احترام به دگر اندیشان و دگر معتقدان دینی مذاهب دیگر نیز در کلاس های درسی مورد بحث و گفتگو قرار میگیرند. بعلت مسیحی بودن جامعه ما رسم و آداب مراسم مسیحی مانند عید کریسمس در دروس مدرسه مقام ویژه خود را دارند. آزادی مذهب کودکان و نو جوانان و والدین آنها محفوظ می باشد.
- غیر از مدارس ملی شخصی نیز وجود دارند. این مدارس رایگان نمی باشند و صدور موافقت نامه از طرف اداره فرهنگ و آموزش الزامی می باشد.

## نمره و قضاوت در باره موقعیت درسی

Evaluation

حد اقل یکبار در سال برای کلیه کلاس ها مذاکراتی مابین معلمین و والدین انجام میگیرند. در این مذاکرات در باره پیشرفت درسی و همکاری و رفتار اجتماعی فرزندان شما صحبت و گفتگو میشود.

دانش آموزان کلاس های سوم تا هشتم در آخر سال تحصیلی گزارش کتبی در باره وضع درسی خود دریافت می نمایند. این گزارش شما را مطلع میسازد که فرزندان شما تا چه اندازه ای موفق شده اند به اهداف خود جهت فراگیری دروس مختلف نائل آیند. از کلاس پنجم ببعد کاربرد دانش آموزان در گزارش کتبی با دادن نمرات مشخص می شوند. دانش آموزان کلاس های نهم تا یازدهم گزارش کتبی خود را در اواخر ترم دریافت می نمایند. در این گزارش در باره همکاری و رفتار اجتماعی دانش آموزان نیز قضاوت می شود.

نمرات از ۱ الی ۶ می باشند (بسیار خوب = نمره ۶ و نمرات کمتر از ۴ = اهداف درسی حاصل نشدند). نمرات نیمه هم داده می شوند (بطور مثال ۴,۵ و یا ۵,۵)

جهت کسب اطلاعات دقیق تر در باره نمرات و قضاوت در باره موقعیت درسی به زبان های مختلف لطفا به سایت ذیل مراجعه فرمائید:

[www.erez.be.ch/evaluation](http://www.erez.be.ch/evaluation)

## غیبت غیر موجه و غیبت موجه

Absences et dispenses

- والدین موظف می باشند فرزندان خود را طبق برنامه درسی به کودکستان و یا به مدرسه بفرستند. والدینی که فرزندان خود را عمداً به مدرسه نمی فرستند میتوانند جریمه بشوند.

- والدین موظف می باشند دلیل غیبت فرزندان خود را به معلمین اطلاع بدهند. چنانچه شما از مدت ها قبل اطلاع دارید که فرزندان شما غیبت خواهند داشت لطفاً معلم مربوطه را از این غیبت مطلع سازید. غیبت های غیر قابل پیش بینی را لطفاً بدلائل امنیتی هرچه زودتر اطلاع بدهید.

- غیبت فرزندان شما بدلائل ذیل موجه می باشد: بیماری و یا تصادف فرزند شما، بیماری و یا فوت یکی از اقوام در خانواده، تعویض خانه، وقت دکتر و یا دکتر دندانپزشک

- تعداد ساعت های غیبت موجه و غیر موجه فرزندان شما در گزارش درسی آنها قید میشود.

- برای گرفتن اجازه غیبت موجه ضروری است که چهار هفته قبل تقاضای کتبی با ذکر دلیل غیبت به رئیس مدرسه ارائه شود. بدلائل ذیل اجازه غیبت صادر میشود: برگزاری مراسم جشن های بسیار مهم مذهبی، مناسبت های مهم خانوادگی و رفتن به دوره های (LCO) و رفتن به کلاس های زبان مادری و کلاس های فرهنگی آزمایشی و امتحانی

- والدین حق دارند فرزندان خود را تا پنج نصف روز در سال به مدرسه نفرستند. در این نصف روز ها دانش آموزان می توانند بدون ذکر دلیل بخصوصی به مدرسه نروند. چنانچه قصد دارید برای فرزندان خود تقاضای یک نصف روز تعطیلی بنمائید لطفاً مراتب را دو روز قبل به معلم کلاس اطلاع بدهید.



## مدارس روزانه

Ecole à journée continue

برای بچه های که قبل از شروع درس و ظهر ها و یا بعد از اتمام درس احتیاج به سرپرستی و نگهداری دارند ادارات ناحیه محل زندگی در صورت تقاضا مدارس روزانه را پیشنهاد می نماید. این سرپرستی و نگهداری اکثر اوقات در اتاق های مدارس ملی انجام میگردد.

سه نوع مدارس روزانه وجود دارند:

- سرپرستی و نگهداری در هنگام صبح های زود و قبل از شروع درس
- سرپرستی در هنگام ظهر و با نهار
- سرپرستی بعد از ظهر ها پس از اتمام درس و یا بعد از ظهر هائی که درس و کلاس وجود ندارد

در زمانی که ظهر ها و بعد از ظهر ها از کودکان سرپرستی و نگهداری می شود آنها در انجام تکالیف مدرسه نیز حمایت می شوند. والدین میتوانند داشتن این کمک ها را نسبت به احتیاجات خود انتخاب بنمایند. رفتن به مدارس روزانه دارای هزینه می باشد. مقدار هزینه این مدارس بستگی به درآمد، ثروت و تعداد افراد در خانواده دارد.

جهت کسب اطلاعات بیشتر در باره مدارس روزانه لطفاً به سایت [www.erez.be.ch/ecole-journee-continue](http://www.erez.be.ch/ecole-journee-continue) و یا به معلم کلاس و یا رئیس مدرسه مراجعه فرمائید.

جهت اطلاع از امکانات بیشتر برای سرپرستی و نگهداری کودکان در خارج از محیط خانواده (مدارس روزانه، والدین برای نگهداری در تمام روز از فرزندان شما و غیره) لطفاً به سایت [www.gef.be.ch](http://www.gef.be.ch) **Famille <** مراجعه فرمائید.

## تکالیف خانه (مشق)

Devoirs à la maison

تکالیف خانه مکمل دروس مدرسه می باشند. تکالیف خانه باعث میشوند که دانش آموزان دروس را بهتر بیاموزند. لطفاً توجه بنمائید که فرزندان شما محل مناسبی برای انجام تکالیف خانه در اختیار داشته باشند.

بهتر است که دانش آموزان تکالیف خود را به تنهایی و بدون کمک فکری والدین انجام بدهند. چنانچه متوجه شدید که فرزندان شما قادر نیستند تکالیف خود را به تنهایی انجام بدهند لطفاً هرچه زودتر مطالب را به معلم آنها اطلاع بدهید.

دروس انتخابی مانند موزیک، طراحی و پروژه های دیگر مکمل دروس اجباری مدرسه می باشند.

در سال های تحصیلی نهم الی - یازدهم دروس و پروژه های انتخابی دیگری به آنها اضافه خواهند شد. این دروس و پروژه های انتخابی مدرسه برای والدین نیز رایگان می باشند.

**کودکان و نوجوانانی که با دو زبان رشد کرده اند می توانند در** دروس زبان و فرهنگ مادری (LCO) توانایی و شایستگی های خود را در زبان اول (زبان مادری و یا پدری) و دانستنی های خود را در باره کشور مادری و یا پدری توسعه بدهند. دولت های کشورهای مربوطه و سازمانهای شخصی برگزارکننده و تامین کننده این جلسات درسی می باشند. رفتن به این جلسات مستلزم قبول مخرجی میباشد. جهت کسب اطلاعات بیشتر در باره دروس و پروژه های دیگر لطفا به سایت ذیل مراجعه فرمائید:

[www.ers.be.ch/lco](http://www.ers.be.ch/lco)

**برنامه های ورزشی و برنامه های برای ساعات فراغت برای** کودکان و نوجوانان اغلب اوقات از طرف سازمانهای شخصی سازماندهی می شوند و شرکت در آنها بصورت داوطلبانه می باشد. معمولا میبایستی برای شرکت در این برنامه ها مخرج سالانه ای پرداخت نمود.



در **مدرسه موزیک** معلمان متخصص سازهای مختلف موسیقی را تدریس می نمایند. فراگیری سازهای موسیقی مستلزم هزینه می باشد. جهت کسب اطلاعات بیشتر در باره مدارس موزیک لطفا به سایت ذیل مراجعه فرمائید: [vbms.ch](http://vbms.ch).

جهت کسب اطلاعات بیشتر در باره برنامه های ورزشی و برنامه های برای ساعات فراغت لطفا به ادارات شهر خود مراجعه فرمائید.

کودکان و نوجوانان در کودکستان و هم چنین در کلاس های ششم و دهم از طرف **پزشک مدرسه** معاینه می شوند. این معاینات اجباری و رایگان می باشند. هدف از انجام این معاینات تشخیص بموقع بیماری های شنوایی، بینایی، تکلمی، استخوانی و حرکتی می باشد. چنانچه برای دانش آموزی معاینات بیشتری ضروری تشخیص داده شوند و یا احتیاج به درمان و معالجه وجود داشته باشد پزشک مدرسه مراتب را به والدین دانش آموز اطلاع داده و در باره اقدامات بعدی با آنها مذاکره خواهد نمود.

دندان های کودکان و نوجوانان بطور مرتب از طرف **دندانپزشک مدرسه** کنترل می شوند. این معاینات نیز اجباری و رایگان می باشند. در صورت ضروری بودن معالجات والدین کودک و یا نوجوان مطلع می شوند. هزینه معالجات بعهده والدین می باشد. در مدارس ملی به دانش آموزان طرز تمیز کردن و نگهداری از دندان ها آموخته می شود.

چنانچه فرزند شما مبتلا به بیماری می باشد و یا مجبور است بطور مرتب از داروجات استفاده نماید لطفا مراتب را به معلم کلاس اطلاع دهید.

جهت کسب اطلاعات بیشتر در باره کودکان و سلامتی و تندرستی آنها به زبان های مختلف لطفا به سایت ذیل مراجعه فرمائید:

Enfant & santé < [www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch)

کودکان می توانند کلاس سوم را یکبار تکرار نموده و دو سال به کلاس اول بروند.

جهت قضاوت میزان رشد و دانش کودکان یکبار در سال سنجشی انجام میگیرد.

رفتن کودکان از کودکتان به کلاس اول مدرسه گام مهمی در امر آینده آموزشی کودکان میباشد. این تصمیم از طرف رئیس مدرسه و بدرخواست مربیان کودکتان انجام میگیرد.

کودکانی که با چند زبان رشد می کنند و در زمان ورود به کودکتان قادر نیستند زبان فرانسوی را در استانهای فرانسوی زبان خوب متوجه بشوند و خوب صحبت بکنند از حمایت اضافی برخوردار می شوند. تسلط به زبان فرانسوی فاکتورهای بسیار مهمی برای موفقیت فرزندان شما در مدارس بعدی می باشند. لطفا توجه بنمائید که فرزندان شما بتوانند قبل از رفتن به کودکتان با کودکان دیگر بازی بکنند و از طریق بازی زبان کشور اقامتی را یاد بگیرند. از ادارات ناحیه ای که در آن زندگی می کنید در باره امکانات بازی و سرپرستی برای کودکان از دو سال بیشتر - مانند قرار ملاقات های مادران و پدران، گروه های بازی ویا مهد کودک روزانه - سوال بفرمائید.

لطفا به بخش "کمک و همکاری والدین برای موفقیت کودکان" (صفحه ۱۲) مراجعه بفرمائید.

در بعضی از نواحی بچه های کودکتانی و دانش آموزان کلاس اول دارای سنین متفاوت بطور کامل ویا جزئی با یکدیگر آموزش می بینند (Basisstufe یا Cycle élémentaire).

### دوره اول آموزشی (دوران ابتدایی) (کلاسهای سوم تا هشتم) Degré primaire

در کلاسهای سوم تا هشتم دانش آموزان پایه و اساس خواندن، نوشتن و محاسبه را می آموزند. آنها با محیط زیست خود آشنا می شوند و تکنیک های کار در طبیعت را یاد می گیرند. اغلب اوقات معلمین و دانش آموزان در دروس مختلف تنها در باره یک مطلب کار می کنند. دانش آموزان روز بروز مستقل تر و با قبول مسئولیت بیشتر بر روی مطالب کار می کنند.

قبل از رسیدن به کلاس پنجم دانش آموزانی که در استان های آلمانی زبان زندگی میکنند زبان فرانسوی را بعنوان زبان اول بیگانه و دانش آموزانی که در استان های فرانسوی زبان زندگی میکنند زبان آلمانی را بعنوان زبان اول بیگانه یاد می گیرند.

از سال ۲۰۱۳ به بعد در هر دو استان دانش آموزان از کلاس هفتم بعد زبان انگلیسی یاد خواهند گرفت.

در کلاس هشتم در باره رفتن فرزندان شما به دوره آموزشی (کلاسهای نهم - یازدهم) تصمیم گیری می شود (Degré secondaire I. (لطفا به صفحه بعدی نیز توجه بفرمائید).

دانش آموزانی که در دروس مختلف (زبان، حرکات، یاد گرفتن درس و تمرکز افکار و توجه) دارای مشکلات فراگیری می باشند و ممکن است موفق نشوند به اهداف درسی خود نائل بشوند می توانند از طریق انتخاب دروس تقویتی و با کمک معلمین متخصص حمایت بشوند.

کودکتان ها و مدارس به کودکان و نوجوانان دانش، طرز رفتار و شایستگی و توانایی انجام کارهای مختلف را آموزش میدهند تا کودکان و نوجوانان بتوانند در محل محیط زیست خود و در جامعه بطور مستقل و با قبول مسئولیت رشد نموده و قادر باشند پس از گذراندن دوره اجباری از طریق گذراندن مدارس دیگر آموزش حرفه ای خود را آغاز بنمایند.

معلمین دروس خود را بر اساس برنامه های آموزشی طراحی می نمایند که در آنها اهداف کودکتان و مدارس در نظر گرفته شده اند.

در هر ناحیه ای کمیسیون مدارس مسئول و ناظر امور کودکتان ها و مدارس می باشد. بازرسی مدارس از طرف ریاست اداره امور تربیتی مامور می باشند بر امور استانی نظارت بنمایند.

جهت ثبت نام کودکان در کودکتان ادارات ناحیه برای والدین تقاضانامه ای ارسال می نمایند. چنانچه والدین قصد دارند که فرزند خود را یکسال دیرتر به کودکتان بفرستند لازم است که ایشان مراتب را به اداره مسئول در زمان ثبت نام اطلاع بدهند.

### کودکتان (کلاس اول تا دوم) Ecole enfantine

در کودکتان کودکان از طریق بازی آموزش می بینند و از طریق آموزش بازی را یاد می گیرند. کودکان در کودکتان خود شناسایی را بهتر می آموزند و قدرت بیان آنها ترقی بهتری می نماید. آنها می آموزند که به چه نحوی میتوانند در یک گروه بزرگتری از کودکان با دیگران هماهنگ شوند و در رفتار با محیط زیست خویش تجربیات زیادی جمع آوری می کنند. کودکتان باعث می شود که کودکان بطور کل بهتر رشد بکنند و برای رفتن به مدرسه آماده بشوند. مربیان کودکتان کودکان را یک به یک تحت نظر داشته، آنها را در رشد و تکامل خود حمایت نموده و با والدین آنها در باره ترقی و پیشرفت کودکان صحبت می کنند.



کودکانی که احتیاج به تشویق و تقویت بیشتر دارند (بطور مثال برای فراگیری بهتر زبان ویا برای یاد گرفتن مهارتهای بیشتر) از طرف متخصصین دیگر حمایت میشوند

معمولا دوران کودکتان دو سال می باشد. چنانچه کودکی از نظر رشد و تکامل هنوز برای رفتن به مدرسه ابتدایی آمادگی نداشته باشد میتوان این کودکان را یکسال دیرتر به مدرسه فرستاد ویا این

## دوره دوم آموزشی ۱ (کلاسهای نهم - یازدهم)

Degré secondaire I

در کلاسهای دوره دوم آموزشی ۱ دانش آموزان نسبت به موقعیت درسی آنها به سه سطح مختلف درسی تدریس می شوند.

دانش آموزان یا به "section générale" (section g) یا به "section moderne" (section m) می روند و یا به مدارس مخصوص آماده سازی "section préparant aux écoles de maturité" (section p) می روند. معلمین از نوجوانان در "section m" و "section p" توقعات درسی بالایی دارند. کلاس های مختلف با یکدیگر و در یک کلاس تدریس می شوند.

در دوره دوم آموزشی ۱ نیز دانش آموزان از طریق داشتن درس های مخصوص و کلاسهای ویژه حمایت می شوند.

معلمین از دانش آموزان دوره دوم آموزشی ۱ توقع دارند که آنها قادر باشند بطور مستقل، به تنهایی و یا در گروه کار کنند. اطلاعات عمومی دانش آموزان در این دوره بیشتر و عمیق تر می شود. علاوه بر این دانش آموزان برای رفتن به مدارس حرفه ای و یا به مدارس بعدی آماده می شوند. نوجوانان طبق علاقه شخصی، توانایی ها و ضعف خود در دروس مدرسه انتخاب شغل (choix professionnel) می نمایند. مدرسه این پروسه و مقطع زمانی مهم را از طریق ارائه و عرضه مطالب مرتبط در کلاس درسی حمایت می نماید. والدین، معلمین کلاس و مراکز مشاوره شغلی نوجوانان را در این پروسه مهم آنها همراهی می نمایند.

معلم کلاس بموقع نوجوانان و والدین را در باره شرایط انتخاب شغل و جستجوی محل کارآموزی مطلع می سازد.

لطفا به بخش "بعد از مدرسه ملی" (صفحه ۹) و بخش "نمره و قضاوت در باره موقعیت درسی" (صفحه ۴) نیز مراجعه فرمائید.

معمولا دوران کودکی دو سال می باشد. چنانچه کودکی از نظر رشد و تکامل هنوز برای رفتن به مدرسه ابتدایی آمادگی نداشته باشد میتوان این کودک را یکسال دیرتر به مدرسه فرستاد و یا این

مشکلات فراگیری دانش آموز با اجازه والدین از طرف مرجع متخصص ریشه یابی می شوند. مرجع متخصص در مورد ضرورت داشتن کلاس تقویتی ویژه قضاوت می نماید.

کلاس های ویژه (l'enseignement spécialisé) در زمان مدرسه در کلاس و یا در یک گروه درسی برگزار می شوند. در بسیاری از ناحیه های شهر این امکان وجود دارد که دانش آموزانی که مشکلات فراگیری درس را دارند به کلاس های مخصوص بروند. در کلاس های مخصوص (Classe spéciale) شاگردان کمتری در مقایسه با کلاس های معمولی وجود دارند و معلمینی که در این کلاس ها تدریس می نمایند دوره های مخصوصی را گذرانده اند تا بتوانند دانش آموزانی را که مشکلات فراگیری دارند بهتر حمایت بنمایند.

برای دانش آموزان بسیار با استعداد نیز برنامه های مخصوص وجود دارند. شرط شرکت در این برنامه ها قضاوت و تشخیص یک مرجع متخصص می باشد.



## تعویض از دوره اول آموزشی (ابتدایی) به دوره دوم آموزشی ۱

Passage du degré primaire au degré secondaire I

در کلاس هشتم در باره رفتن فرزندان شما از دوره اول آموزشی (ابتدایی) به دوره دوم آموزشی ۱ تصمیم گیری می شود.

دوره دوم آموزشی ۱ (کلاسهای نهم - یازدهم) به دو الی سه سطح درسی مختلف گروه بندی شده است. از سال تحصیلی نهم بعد دانش آموزان نسبت به موقعیت درسی و تکامل و پیشرفت آنها در مدرسه به یکی از کلاس ها فرستاده می شوند. معلم کلاس دانش آموزان و والدین را در کلاس هفتم از امکان رفتن به دوره آموزشی بعدی مطلع می سازد.

لطفا به بخش های "دوره دوم آموزشی ۱" (صفحه ۷) و "پس از مدرسه ملی" (صفحه ۹) نیز مراجعه فرمائید.

جهت کسب اطلاعات بیشتر به زبان های مختلف در باره قضاوت در مدرسه ملی و رفتن به دوره دوم آموزشی ۱ به سایت ذیل مراجعه فرمائید:

Informations pour les parents < [www.erz.be.ch/evaluation](http://www.erz.be.ch/evaluation)



## کودکان کودکستانی جدید، دانش آموزان جدید و نوجوانان

جدید

*Nouveaux arrivants*

جهت کسب اطلاعات بیشتر درباره کودکان کودکستانی جدید، دانش آموزان جدید و نوجوانان جدید لطفا با ادارات ناحیه خود تماس برقرار نمایید. شما می توانید فرزندان خود را نیز بطور مستقیم در مدرسه مربوطه ثبت نمایید. فرزندان شما موظف می باشند از زمانی که در کشور سوئیس مقیم می شوند و برای چندین ماه در سوئیس اقامت دارند به مدرسه بروند. در کلیه مدت سال تحصیلی شما می توانید فرزندان خود را در کودکستان و مدارس ثبت نام نمایید.

پس از صحبت و گفتگو با والدین و معلمان کودکان و نوجوانان جدید با توجه به سن، تعداد سال تحصیلی آنها (و در دوره دوم آموزشی ۱ طبق سطح درسی آنها) کلاس بندی می شوند. این کلاس بندی که از طرف ریاست مدرسه انجام می شود بطور موقتی می باشد.

در کلاس ششم توصیه می شود که آن کودکان و نوجوانانی که زبان کلاس درسی را متوجه نمی شوند و در کلاس های پنجم به بالا هستند آن سال تحصیلی را که هنوز در خارج کشور بوده اند تکرار نمایند تا زمان بیشتری برای فراگیری زبان و دروس دیگر داشته باشند.



کودکان و نوجوانانی که زبان کلاس درسی را اصلا متوجه نمی شوند و یا کم متوجه می شوند حمایت ویژه دریافت میکنند. فراگیری زبان فرانسوی بعنوان زبان بیگانه اول [français langue seconde (fls)] رایگان می باشد و کلاس ها در زمان درسی و در داخل و یا خارج از کلاس برگزار می شوند.

در نواحی شهری برای کودکان و نوجوانانی که زبان درسی را متوجه نمی شوند بمدت ده هفته اول کلاس های فشرده زبان برگزار می شود.

رفتن به کلوب های ورزشی، مدارس روزانه و کلاس های زبان و فرهنگ مادری (LCO) فرزند شما میتواند جهت فراگیری سریع زبان و محیط جدید و هماهنگ شدن او با اجتماع جدید کمک خوبی باشد.

لطفا به بخش "پس از مدرسه ملی" (صفحه ۹) نیز مراجعه فرمائید.

### امکانات کار آموزی

Possibilités de formation

دادانش آموزشی که استعداد و علاقه زیادی به درس خواندن دارند می توانند به دبیرستان بروند. در نهمین سال تحصیلی شروع می شود. (gymnase)

تحصیلات دبیرستانی در دوازدهمین سال تحصیلی شروع میشود و سه سال بطول می انجامد. دبیرستان سطح معلومات عمومی نوجوانان را در زمینه های مختلف بالا می برد. با داشتن مدرک دیپلم پایان تحصیلات (maturité) میتوان بدون گذراندن امتحانات وارد دانشگاه [ Université یا École Polytechnique Fédérale (EPF) ] شد و یا با گذراندن یک سال کارآموزی در دانشگاه های پلی تکنیک شروع به تحصیل نمود.

**نوجوانان جدیدی** که از یک استان دیگر و یا از خارج به استان برن آمده اند و قصد دارند تحصیلات خود را در این استان ادامه بدهند لطفا جهت کسب اطلاعات بیشتر به زبان های مختلف به سایت ذیل مراجعه فرمائید: [www.erz.be.ch/admission-gymnase](http://www.erz.be.ch/admission-gymnase).

جهت کسب اطلاعات بیشتر درباره مدارس متوسطه و دبیرستان ها لطفا به سایت ذیل مراجعه فرمائید: [www.erz.be.ch/ecoles-moyennes](http://www.erz.be.ch/ecoles-moyennes)

### امکانات دیگر

Solutions transitoires

چنانچه پس از اتمام سال یازدهم تحصیلی نمرات دروس و یا زبان فرزندان شما برای شروع آموزش حرفه هنوز خوب نباشند این امکان نیز وجود دارد که فرزندان شما در **دوازدهم** سال تحصیلی برای شروع آموزش حرفه آماده بشوند. البته بین امکانات برای نوجوانان جدیدی که شانزده الی هیجده سال دارند و زبان نمی دانند و یا کم می دانند نیز وجود دارد: [www.erz.be.ch/app](http://www.erz.be.ch/app).

لطفا جهت کسب اطلاعات بیشتر در باره امکانات نامبرده و یا امکانات دیگر بموقع به معلم کلاس فرزندان خود و یا به مرکز اطلاعات حرفه ای (CIP) مراجعه فرمائید.

### اطلاعات بیشتر

Plus d'informations

غیر از آموزش های حرفه ای نامبرده امکانات دیگری نیز پس از اتمام مدرسه ملی وجود دارند.

جهت کسب اطلاعات بیشتر درباره انتخاب شغل و حرفه و محل مراکز اطلاعات حرفه ای (centres OP) لطفا به سایت ذیل مراجعه فرمائید:

[www.erz.be.ch/orientation-professionnelle](http://www.erz.be.ch/orientation-professionnelle)

جهت کسب اطلاعات بیشتر به زبان های مختلف درباره انتخاب شغل لطفا به سایت ذیل مراجعه فرمائید:

[www.berufsberatung.ch/dyn/8225.aspx](http://www.berufsberatung.ch/dyn/8225.aspx)

جهت کسب اطلاعات بیشتر در باره امکانات آموزش پس از اتمام مدرسه ملی لطفا به سایت ذیل مراجعه فرمائید:

گرافیک [www.erz.be.ch/formation-professionnelle](http://www.erz.be.ch/formation-professionnelle)

ممکن است راه رسیدن به یک شغل و حرفه مورد نظر و یا ادامه تحصیلات اولیه به آن صورتی که تصور نموده اید نباشد: مابین امکانات امروزی و گذشته و امکانات شما در کشورتان تفاوت هائی وجود دارند. امروزه بیش از ۲۵۰ شغل و حرفه وجود دارند که میتوان بلافاصله پس از اتمام مدرسه ملی اقدام به فراگیری آنها نمود.

بسیار حائز اهمیت است که فرزندان شما پس از اتمام دوره اجباری آموزش اولیه مدرسه برای آینده خود حرفه ای را انتخاب نموده و شروع به آموزش آن حرفه نمایند: بدون اتمام دوره آموزش حرفه ای و یا بدون آموزش در مدارس بعدی شانس داشتن کار با حقوق و مزد مناسب بسیار کم خواهد بود.

### آموزش اولیه شغل و حرفه (آموزش حرفه)

La formation professionnelle initiale (apprentissage)

اکثر نوجوانان پس از اتمام دوره اجباری آموزش اولیه مدرسه شروع به فراگیری اولیه شغل و حرفه (آموزش حرفه) می نمایند: در این مدت دو الی چهار سال آموزش حرفه ای این نوجوانان کارآموز در یک شرکت و یا و کارخانه کارآموزی عملی می نمایند. در این مدت کارآموزی عملی نوجوانان دو الی سه روز در هفته به مدرسه حرفه ای می روند در مدرسه حرفه ای (école professionnelle) اطلاعات شغلی و حرفه ای لازم را کسب نموده و به اطلاعات عمومی خود می افزایند. مابین کارآموز، شرکت کارآموزی و مدرسه حرفه ای یک قرارداد آموزشی منعقد میگردد. برای برخی از حرفه ها نیز آموزش حرفه فقط در مدرسه انجام می پذیرد و احتیاجی به کارآموزی عملی وجود ندارد [ les écoles supérieures de commerce (ESC) و les écoles de métiers ].

ترکیب آموزش حرفه بصورت تئوری در مدرسه حرفه ای و کارآموزی عملی در شرکت و کارخانه باعث می شود که نوجوانان پس از اتمام دوره اولیه آموزش حرفه شانس های بسیار خوبی در بازار کار داشته باشند. علاوه بر این پس از اتمام دوره اولیه آموزش حرفه امکانات زیاد و متنوعی برای ادامه آموزش حرفه وجود دارند.

چنانچه نمرات درسی در حین آموزش اولیه حرفه و پس از اتمام آن عالی باشند نوجوانان می توانند مدرک (maturité professionnelle) خود را اخذ نموده و دانشگاه های حرفه ای پلی تکنیک ادامه تحصیل بدهند.

جهت کسب اطلاعات بیشتر درباره آموزش اولیه شغل و حرفه لطفا به سایت ذیل مراجعه فرمائید:

[www.erz.be.ch/formation-professionnelle](http://www.erz.be.ch/formation-professionnelle)

### مدارس متوسطه

Les écoles moyennes

مدارس متوسطه تخصصی (école de culture générale) [ ECG ] در عرض سال آموزش نوجوانان را در زمینه های سلامتی و تعلیم و تربیت و امور اجتماعی آماده می نماید.

### همکاری Collaboration

مدرسه می تواند بخصوص در زمان تشکیل جلسات خانه و مدرسه شخصی را برای ترجمه در اختیار شما بگذارد. مترجمینی که از طرف مدرسه در اختیار شما گذاشته می شوند بیطرف بوده، آموزش دیده اند و موظف به رازداری در شغل می باشند.

والدین و مدرسه ملی طبق قانون موظف به همکاری با یکدیگر می باشند. ضروری است که این همکاری متقابل باشد. در این زمینه موفقیت و رفاه کودکان امر بسیار مهمی می باشند.

### تصمیمات مهم Décisions importantes

ما کلیه تصمیمات مهم در باره آموزش فرزندان شما در مدرسه را (بطور مثال رفتن از کودکستان به دبستان و از دبستان به دوره دوم آموزشی ۱، ارتقا به کلاس بالاتر و فرستادن به کلاس های ویژه) با فرزندان شما و شما گفتگو و مذاکره می نمایم. این حق شما است که معلمین مربوطه و رئیس مدرسه شما را از مسائل مطلع ساخته، نظرات شما را در باره آنها خواسته و با شما مشورت بنمایند. شما اجازه و حق دارید از محتویات پرونده فرزندانان آگاه بشوید. رئیس مدرسه درباره مسیر آموزشی فرزندان شما تصمیم گیری می نماید. تصمیم نهائی میبایستی بطور کتبی و با دلیل اخذ این تصمیم در اختیار شما گذاشته شود. چنانچه شما با این تصمیم موافق نباشید میتوانید به اداره بازرسی مدارس اعتراض خود را اعلام نمایید.

لطفا به بخش "نمره و قضاوت در باره موقعیت درسی" نیز (صفحه ۴) مراجعه فرمائید.

### همکاری Participation

شما می توانید در صورت داشتن علاقه و امکانات معلمین و کلاس ویا مدرسه فرزندان خود را در گردش های علمی همراهی نموده و آنها را در انجام پروژه ها و ترجمه های کوچک برای والدین دانش آموز کودک دیگر حمایت نمائید. لطفا این مراتب را به معلم کلاس اطلاع دهید. این کمک ها باعث بهبودی بیشتر رابطه مابین والدین و معلمین خواهند شد.

بسیاری از کودکستان ها و مدارس دارای شورای والدین می باشند که این شورا از یک الی دو نماینده والدین از هر کلاس تشکیل شده است. این نمایندگان والدین اول سال تحصیلی از طرف والدین انتخاب می شوند. نمایندگان والدین یک کلاس با معلم کلاس همکاری عمیق داشته و با کمک یکدیگر سعی در بهبودی رابطه بین والدین و معلمین کلاس می نمایند و در امور مسائل تربیتی و مدرسه تبادل نظر می کنند. نمایندگان والدین در حل مشکلات و در برگزاری جشن ها و انجام پروژه های کلاس کمک نموده و نماینده مسائل والدین در شورای والدین مدرسه می باشند. شورای والدین به مشکلاتی رسیدگی می نماید که مربوط به کلیه مدرسه (یا حد اقل مربوط به یک دوره آموزشی) می باشند.

جهت کسب اطلاعات بیشتر درباره همکاری والدین در کودکستان و یا در مدرسه فرزندانان لطفا به معلم کلاس ویا رئیس مدرسه مراجعه فرمائید.

### اطلاعات متقابل Information mutuelle

کودکستان و مدرسه والدین را درباره اتفاقات مهم و برنامه هائی که مرتبط به درس می باشند (جشن ها و برنامه های مدرسه، مسافرت های مدرسه و غیره) ویا با امور در مدرسه در ارتباط می باشند (تعین مدرسه ویا کلاس، زمان کلاسها و غیره) مطلع می سازند. این اطلاعات بطور کتبی ویا در مناسبت های دیگر مانند انجمن های خانه و مدرسه ویا در روزهای دیدار و ملاقات بطور شفاهی به والدین گزارش می شوند. تقاضا می شود که در صورت امکان پدر و مادر فرزندان هر دو نفر در این مناسبت ها شرکت نمایند. چنانچه پدر و مادر هیچکدام نتوانند شرکت بنمایند لطفا مراتب را شفاه ویا کتبا به معلم دعوت کننده اطلاع دهند و سؤال بنمایند که به چه نحوی می توانند با وجود شرکت نکردن اطلاعات لازمه را دریافت نمایند.

کودکستان و مدرسه بطور مرتب والدین را درباره پیشرفت و رفتار فرزندان آنها در مدرسه مطلع می سازند. هر سال حد اقل یکبار انجمن خانه و مدرسه (گفتگو مابین والدین کودکان و معلم کلاس) تشکیل جلسه میدهد (لطفا به بخش نمره و قضاوت در باره موقعیت درسی در صفحه ۴ نیز مراجعه فرمائید). انتظار داریم که پدر و مادر هر دو نفر در جلسات انجمن خانه و مدرسه شرکت نمایند. زمان تشکیل جلسات انجمن خانه و مدرسه با والدین هماهنگ می شود.

چنانچه بر این عقیده می باشید که اطلاعات شما در باره مدرسه ویا پیشرفت فرزندان شما در مدرسه کافی نمی باشند لطفا با معلم کلاس ویا با رئیس مدرسه سئوالات خود را مطرح فرمائید.

با هماهنگی قبلی با معلم کلاس شما می توانید یکبار در کلاس درس فرزندان خود بطور مهمان شرکت بنمائید.

لطفا معلم کلاس را از مسائلی که ممکن است در پیشرفت و تمرکز افکار فرزندان شما تاثیر منفی بگذارند مطلع سازید.

لطفا به بخش "غیبت غیر موجه و موجه" (صفحه ۴) نیز مراجعه فرمائید.

### ترجمه Traduction

بسیار مهم است که شما مسائلی را که در جلسات انجمن خانه و مدرسه مورد بحث و گفتگو قرار میگیرند از نظر زبان متوجه بشوید. هم چنین بسیار مهم است که شما بتوانید مسائل و مشکلات خود را بیان کنید و سئوالات خود را مطرح بنمائید. در صورت قوی نبودن زبان مکالمه شما می توانید یک شخص دیگر بزرگ سال را همراه خود آورده و از او تقاضا بنمائید که برای شما ترجمه بنماید.

حتی اگر شما سئوالاتی در باره تربیت فرزندان خود دارید می توانید به معلم کلاس مراجعه فرمائید. با والدین دیگر نیز می توانید تبادل نظر بفرمائید تا مطلع بشوید که دیگران برای وضعیت بحرانی و دشوار چه تدابیری می اندیشند.

### مشاوره با اشخاص متخصص Conseils prodigués par des spécialistes

شما می توانید به غیر از مراجعه به معلمین به افراد متخصص دیگر نیز مراجعه بفرمائید: در این زمینه مرکز مشاورین تربیتی می تواند شما را حمایت بنماید.

**مرکز مشاورین تربیتی** در مواقع ذیل در خدمت شما می باشد:

- زمانی که فشار مشکلاتی تربیتی بقدری افزایش پیدا کرده اند که شما دیگر قادر به حل آنها نمی باشید (اطاعت نکردن، لجبازی، ترس، خشم، دعوا بین خواهر و برادر، مشکلات با هم سالان، وضع دشوار تکالیف، استفاده بیش از حد از اینترنت، مصرف نوشابه های الکلی، مصرف مواد مخدر، فعالیت های مشکل آفرین در ساعات فراغت و غیره) و یا زمانی که فرزند شما بطور مثال همیشه غمگین است و میل به غذا خوردن ندارد).

- زمانی که خانواده در یک وضع بحرانی قرار دارد (جدائی، طلاق، دیگر فشارهای خانوادگی و غیره).

- زمانی که کودکی در مدرسه داری مشکلات می باشد (مشکلات فراگیری، مشکلات درسی و مشکلات رفتاری) و شما احتیاج به حمایت دارید تا دلایل این مشکلات معلوم شوند (والدین و مدرسه مشترکا تقاضای حمایت و کمک می نمایند).

- زمانی که در کلاس و یا مدرسه مشکلاتی وجود دارند (بطور مثال خشونت، تحقیر).

جهت کسب اطلاعات بیشتر به زبان های مختلف و آگاهی از آدرس مراکز مشاورت در نزدیکی شما لطفاً به سایت ذیل مراجعه فرمائید:  
[www.erz.be.ch/spe](http://www.erz.be.ch/spe)

برخی از نواحی مددکار اجتماعی و یا میانجی مدرسه در اختیار دارند. در صورت داشتن مشکلات می توانید به این اشخاص متخصص نیز مراجعه فرمائید. اشخاص متخصص با شما مشورت نموده و شما را در اقدامات بعدی حمایت می نمایند.

برای گفتگو با مشاورین تربیتی و یا با مددکاران اجتماعی مدرسه در صورت احتیاج مترجم در اختیار شما گذاشته خواهد شد.

کلیه اشخاص متخصص موظف به رازداری در شغل می باشند.

ممکن است که فرزند شما در کلاس احساس رفاه و راحتی نکند و یا نمرات او ناگهان ضعیف شده اند. شاید فرزند شما با کودکان دیگر مشکلاتی داشته باشد و یا شاید شما با تصمیم یکی از معلمین موافق نباشید.

### توصیه هائی برای مواقع سخت و دشوار Marche à suivre dans des situations difficiles

در مواقع سخت و دشواری که مربوط به فرزندان شما، معلمین و یا کلاس می شود توصیه می شود که تدابیر ذیل اتخاذ شوند:

۱- والدین و معلم با یکدیگر تماس برقرار نمایند و در باره وضعیت و موقعیت با یکدیگر گفتگو کنند و راه حل مناسبی را جستجو نمایند. معمولاً در این مرحله و از این طریق راه حل رضایت بخشی دست خواهد آمد.

۲- چنانچه والدین و معلم موفق به یافتن هیچ نوع راه حلی نشدند و یک طرف و یا هر طرف ضروری دانست گفتگویی مابین والدین، معلم و رئیس مدرسه انجام گیرد.

۳- چنانچه طرفین موفق به یافتن هیچ نوع راه حلی نشدند می توانند مشکلات خود را در کمیسیون مدرسه مطرح نمایند.

والدین و معلمین میبایستی این اصول و قواعد را رعایت بنمایند. در صورت احتیاج مترجم در اختیار گذاشته خواهد شد.

### تدابیری در مواقع مشکلات دیسیپلینی Mesures en cas de problèmes disciplinaires

مدرسه ملی کوشش می نماید که نظم در مدرسه رعایت شود و کلیه کودکان احساس رفاه و راحتی بنمایند. دانش آموزان موظف می باشند که مقررات مدرسه برای همزیستی مشترک (مقررات مدرسه و مقررات کلاس) را رعایت نموده و به دستورات معلمین و رئیس مدرسه توجه بنمایند. چنانچه دانش آموزان مقررات را بطور مکرر رعایت ننموده و مرتکب تخلفات بزرگ بشوند والدین از مراتب مطلع شده و طبق بخش "توصیه هائی در مواقع سخت و دشوار" تدابیری اتخاذ خواهند شد.

چنانچه تدابیر اتخاذ شده هیچگونه تغییرات مثبتی بوجود نیاورند مدرسه می تواند از اشخاص متخصص تقاضای کمک بنماید. چنانچه رفتار دانش آموزی باعث اختلال در فعالیت های مدرسه بوجود آورد کمیسیون مدرسه می تواند بطور کتبی به او اخطار نموده و او را تهدید به بیرون انداختن از مدرسه بنماید. برای ادامه فعالیت های منظم مدرسه کمیسیون مدرسه می تواند دانش آموزان متخلف را تا مدت دوازده هفته از رفتن به کلاس محروم نماید. چنانچه دانش آموزی برای مدتی از درس و یا مدرسه محروم بشود اشخاص متخصص با همکاری والدین و مدرسه سرگرمی مناسبی برای او خواهند یافت.

کودکانی که چند زبانه هستند:

- با فرزند خود به زبانی که مسلط تر هستید صحبت کنید. حتی اگر فرزند شما به زبان آن کشوری که شما در حال حاضر در فرانسوی جواب میدهد، شما ولی به همان زبان مسلط خود با او صحبت کنید.
- توجه بنمائید که فرزند شما از خردسالی فرانسوی یاد بگیرد. شما خود نیز زبان کشور محل اقامت خود را یاد بگیرید. شما سرمشق فرزند خود هستید.

- فرزندان خود را به کلاس های زبان و فرهنگ مادری/ پدری (LCO) بفرستید: فراگیری زبان اول (زبان مادری/ پدری) برای تکامل خوب زبان بسیار مهم است.
- جهت کسب اطلاعات بیشتر در باره "بزرگ شدن با زبان های مختلف" لطفاً به سایت ذیل مراجعه فرمائید: [www.erz.be.ch/lco](http://www.erz.be.ch/lco)

### استفاده صحیح از رسانه های جدید

استفاده از رسانه های جدید (کامپیوتر، اینترنت، تلفن همراه، پست الکترونیکی (ایمیل)، چت، بازی های کامپیوتری، فیس بوک، یوتیوب و غیره) فرصت های زیادی را برای کودکان نوجوانان بوجود آورده اند و برای آنها امری عادی میباشند. تجربه ولی نشان میدهد که استفاده زیاد از این رسانه ها مفید نبوده و یا ممکن است حتی سوء استفاده از آنها باعث ایجاد مشکلات زیادی بشود (اعتیاد به اینترنت، دخالت های بیجا، خشونت، فیلم های سگسی و غیره). استفاده صحیح از رسانه های جدید را میبایستی کودکان و نوجوانان بیاموزند:

- تلویزیون و کامپیوتر را در اتاق کودکان قرار ندهید. بلکه آنها را در یک اتاقی که برای تمام خانواده است قرار بدهید.
- شما به فرزند خود نشان بدهید که علاقه دارید بدانید او در اینترنت چکار میکند. از او بخواهید که به شما نشان بدهد چه بازی هایی را بازی میکند و او به چه سایت های اجتماعی و چه سایت های اینترنتی میرود.

- با فرزند خود برای استفاده از رسانه های مختلف قرارهای مشخصی بگذارید و باو بگوئید که پایبند نبودن او به این قرارها چه عواقبی برای او خواهد داشت: باو بگوئید که او اجازه دارد برای چه مدتی در روز و یا در هفته برنامه های مناسب تلویزیونی ببیند، بازی های مناسب بکند و به سایت های مناسب اینترنت برود و رفتار او در اینترنت چگونه باشد.

- لطفاً به محدودیت سنی برای برنامه های تلویزیون و بازی های کامپیوتر توجه فرمائید.

- فرزند خود را تشویق بنمائید که ساعات فراغت خود را با خانواده و یا با هم سنین خود سپری نماید و مرتب در هوای آزاد باشد.

جهت کسب اطلاعات بیشتر به زبان های مختلف در باره استفاده صحیح از رسانه های جدید لطفاً به سایت ذیل مراجعه فرمائید:

« [www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch) » **Enfant & santé**  
« [www.addiction-info.ch](http://www.addiction-info.ch) » **Lettre aux parents No 8**  
[www.cybersmart.ch](http://www.cybersmart.ch)

سالهای اول زندگی برای رشد و تکامل خوب فرزندان شما بسیار مهم می باشند. جهت کسب اطلاعات بیشتر به زبان های مختلف در باره تعلیم و تربیت لطفاً به بروشور "آماده برای مدرسه" (*Prêt pour l'école*) و یا سایت [www.erz.be.ch/spe](http://www.erz.be.ch/spe) مراجعه فرمائید.

والدین می توانند به رشد و پیشرفت خوب فرزندان خود در مدرسه کمک شایانی بفرمایند:

### نشان دادن علاقه

- با معلمین تماس دائم داشته باشید و حتی امکان در کلیه جشن های مدرسه شرکت بنمائید. از این طریق شما به فرزندان خود نشان می دهید که مدرسه مهم است. تبادل نظر و همکاری شما با معلمین به پیشرفت و ترقی عالی فرزندان شما کمک میکند.
- به فرزندان خود اجازه و فرصت بدهید که تعریف بکنند که در مدرسه چه اتفاقاتی رخ داده است و آنها چه مطالبی و مباحثی را یاد گرفته اند.

### انگیزه بوجود آوردن و حمایت کردن

- توجه بنمائید که فرزند شما استراحت کرده و با صبحانه سالم و یک ساندویچ در کیف به مدرسه بیاید.
- فرزند خود را با اتومبیل به مدرسه نیاورید. با او مسیر رفتن به مدرسه را تا زمانی با او تمرین بنمائید که او بتواند پیاده و یا با دوچرخه بطور مستقل به مدرسه بیاید.
- توجه بنمائید که فرزند شما تکالیف مدرسه خود را انجام بدهد و کیف خود را برای روز بعد آماده نماید.
- مطمئن باشید که فرزند شما قادر به فراگیری است. اجازه بدهید که او بسیاری از کارها را به تنهایی انجام بدهد.
- فرزند خود را برای زحمات یادگیری و استقامت او در مقابل مشکلات تحسین بنمائید.
- از فرزند خود بخاطر اشتباهات انتقاد نکنید، بلکه به اتفاق او فکر کنید که انسان از اشتباهات چه چیزهایی را یاد میگیرد.

### تشویق نمودن در فراگیری زبان و استفاده از تجارب شخصی

- با فرزند خود از سنین کودکی زیاد صحبت کنید. برای او تعریف کنید که در حال حاضر چکار میکنید و برای او دنیائی که او را احاطه کرده است را توضیح دهید. با صبر و حوصله به حرف های او گوش کنید و به سوالات او جواب دهید. برای او داستان تعریف کنید و برای او از کتاب داستان بخوانید.
- با فرزند خود فعالیت و کارهای مشترک داشته باشید: با او بطور مثال به باغ وحش بروید، با او سوار کشتی بشوید، با او به موزه و به داخل طبیعت بروید. از این طریق فرزند شما میتواند با تمام قوای حسی خود با دنیا آشنا بشود و رابطه ها را بهتر درک بکند.
- با فرزند خود بطور مرتب به کتابخانه بروید و او را به مطالعه تشویق بکنید.

### غیبت

*Absences*

غیبت در کلاس و مدرسه.

### رئیس و مدیر مدرسه

*Direction d'école*

مدیر مدرسه مسئول امور آموزشی و تربیتی و اداره مدرسه ملی می باشد. مدیر مدرسه کودکان را کلاس بندی نموده و مسئول تصمیم گیری در باره ادامه درس و آموزش کودکان می باشد.

### مشاورت حرفه و شغل

*Orientation professionnelle*

مشاورین متخصص حرفه و شغل نوجوانان و بزرگسالان را در انتخاب شغل و حرفه حمایت نموده و اطلاعات لازم را در باره آموزش حرفه ای و آموزش های بیشتر و تکمیلی در اختیار آنها قرار میدهند. مشاورین متخصص حرفه و شغل در مراکز اطلاعاتی حرفه و شغل (*centre OP*) مشغول بکار می باشند.

### کمیسیون مدرسه

*Commission scolaire*

کمیسیون مدرسه نظارت می نماید که کودکان طبق قوانین و مقررات استان در کودکستان و مدرسه آموزش ببینند. علاوه بر این کمیسیون مدرسه مسئول تصمیمات استراتژی مدارس ملی می باشد.

### غیبت موجه

*Dispenses*

غیبت موجه بمعنای معاف از شرکت در کلاس های درسی برای مدتی کوتاه و یا مدت طولانی می باشد. غیبت های موجه میبایستی قبلاً برنامه ریزی شده و بصورت کتبی از ریاست مدرسه درخواست بشوند.

### بازرس مدارس

*Inspection scolaire*

بازرس مدارس مدارس ملی استان نظارت می نماید.

### مددکاران اجتماعی مدارس – مشاور مدارس

*Médiation scolaire*

مددکاران اجتماعی و یا مشاورین مدارس به کودکان و نوجوانان در امور اجتماعی و مشکلات شخصی کمک میکند. مددکاران اجتماعی و یا مشاورین مدارس با معلمین و والدین نیز مشاورت می نمایند.

### مشاورت تربیتی

*Service psychologique pour enfants et adolescents (SPE)*

مشاورین متخصص تربیتی با خانواده ها، کودکان و نوجوانان در مواقع سخت و بحرانی مشاورت نموده و در باره علل مشکلات فراگیری تحقیق می نمایند. مشاورین متخصص تربیتی در مراکز مشاورتی تربیتی مناطق مختلف مشغول بکار می باشند.

### مدیریت امور تربیتی

*Direction de l'instruction publique*

مدیریت امور تربیتی اداره فرهنگ هر استان می باشد. این اداره مسئول مدارس ملی در ناحیه های مختلف بوده و برنامه های درسی و آموزشی را تعیین می نماید.

### متخصصین

*Spécialiste*

اشخاص متخصص برای وظایف معلوم و مشخصی آموزش دیده اند. معلمین متخصص آموزش و فراگیری می باشند. متخصصین دیگر معلمین و والدین را در امر وظایف آموزشی حمایت می نمایند. بطور مثال متخصصین امور تربیتی، مددکاران اجتماعی و مشاورین حرفه و شغل.

### اداره ناحیه

*Commune*

اداره ناحیه مسئول سازماندهی مدارس ملی در بخش ها و ناحیه ها می باشد. این اداره امکانات لازم را برای مدارس در اختیار میگذارد: ساختمان مدارس، مبلمان و کتب و لوازم درسی. جهت کسب اطلاعات بیشتر در باره امکانات موجود لطفاً به سایت اینترنتی و یا به اداره ناحیه مراجعه فرمائید.

### معلم کلاس

*Maître ou maîtresse de classe*

معلم کلاس مسئول امور آموزشی و تربیتی و اداره کلاس می باشد. ایشان پاسخگوی کلیه سئوالات در باره کودکستان و مدرسه فرزندان شما می باشد.

### Mentions légales

L'école obligatoire dans le canton de Berne  
Informations à l'attention des parents  
de la partie francophone du canton (édition 2013)  
Langue : farsi (DM 752029-v1)

Editeur

Direction de l'instruction publique du canton de Berne  
Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire, du  
conseil et de l'orientation (OECO)

[oeco@erz.be.ch](mailto:oeco@erz.be.ch) ، [www.erz.be.ch/ecole-obligatoire](http://www.erz.be.ch/ecole-obligatoire)

N'existe pas en version imprimée.

Téléchargement : [www.erz.be.ch/info-parents](http://www.erz.be.ch/info-parents)

Sources des images :

Les images sont protégées par les droits d'auteur.

Toutes les images sauf celle de la page 1 :

Christoph Heilig | [www.foto-heilig.ch](http://www.foto-heilig.ch)

Page 1 : DR